

ОТЗЫВ
официального оппонента
о диссертации ПОПОВОЙ ЕЛЕНЫ ПАВЛОВНЫ
на тему: «Эволюция лексико-семантического поля «Правосудие» в
английском языке VII – XVII веков»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.04 – Германские языки
г. Москва 26 января 2018 г.

Исследования терминологии англо-саксонского права и судопроизводства в работах отечественных лингвистов стали особенно заметными в несколько последних десятилетий. Несмотря на широкий диапазон исследовательских задач – от описания отдельных терминосистем и составления номенклатуры терминов до реконструкции когнитивных моделей основных терминов – по-прежнему остается **актуальной** задача совершенствования методов изучения правовой терминологии в рамках антропоцентрической парадигмы как в синхронии, так и диахронии. Диахронические исследования правовой лексики в английском языке, в которых бы прослеживались пути её формирования на протяжении значительных отрезков времени, немногочисленны. Эти два отмеченных обстоятельства делают труд Елены Павловны Поповой **актуальным. Новым** в рецензируемой работе является изучение правовой лексики как динамически развивающегося лексико-семантического поля в широких временных границах – от древнего до начала нового периодов истории английского языка.

Формат рецензируемой диссертации соответствует требованиям, предъявляемым к подобного рода сочинениям – она состоит из введения, пяти глав, заключения, списка литературы и трёх приложений.

Диссертантка моделирует анализируемую лексику как лексико-семантическое поле и сообразно этому представляет теоретические основы своего исследования. Елена Павловна кратко, но достаточно ёмко излагает историю возникновения и развития понятия «лексико-семантическое поле»,

определяет основные принципы описания ЛСП. Опираясь на труды отечественных лингвистов, автор формирует свой взгляд на методику структурирования лексико-семантического поля. Елена Павловна справедливо рассматривает тезаурусы как эффективное средство моделирования ЛСП. Преимущественно реферативное изложение в первой теоретической главе не помешало диссертантке определить основные положения, на которые она опирается в практической части работы.

Елена Павловна ведет исследование преимущественно в направлении от обозначаемого к обозначению. Поэтому работа Е.П. Поповой имеет выраженный ономаσιологический характер и может стать хорошей основой тематического (идеографического) словаря. Автор ставит перед собой цель раскрыть характер взаимодействия внутри- и внеязыковых факторов, повлиявших на формирование ЛСП «Правосудие» и потому сопровождает анализ лексического материала щедрыми историческими комментариями. Они свидетельствуют о нерасчлененности правовой и нравственно-религиозных норм у древних англосаксов, а также на синкретизм имущественных, экономических, политических и фискальных отношений.

Елена Павловна моделирует структуру рассматриваемой лексической группы как поле с центральной частью и периферией. В центральную часть автор включает ядро, к которому она относит ключевые лексемы, и окружающие ядро микрополя. Каждому микрополю автор присваивает имя, служащее его ключевым репрезентантом. Учитывая недифференцированность правовых и нравственно-религиозных воззрений и опираясь на сконструированную лингвистическую модель, диссертантка приходит к заключению, что в древнеанглийском языке ядро ЛСП «Правосудие» составляли несколько лексем, которые приводятся на странице 60 диссертации. Функциональное разграничение правовой, религиозной, имущественной и иных сфер, наметившееся в среднеанглийский период, отражается на ядерном составе поля. Ядро в этот период представлено одной

лексемой – justice. Как указывает Елена Павловна, подобное положение сохраняется и в ранненовоанглийский период. Автор прослеживает тематическое формирование поля, его лексическое наполнение и лексико-семантическую перегруппировку. Диссертантка сделала важные наблюдения относительно лексических репрезентантов отвлеченных понятий в области правосудия. Они появляются, как отмечает Е.П. Попова, относительно поздно и зависят от опыта теоретических исследований в рассматриваемой области. Из выполненного Еленой Павловной анализа следует, что динамика микрополей и периферии отражает профессионализацию правовой и судебной сфер и формирование частных понятий.

Значительный корпус лексического материала, проанализированного в диссертации, и приложения, содержащие перечень лексических единиц, образующих ЛСП «Правосудие» в разные периоды развития английского языка, являются ещё одним достоинством работы.

В работе имеются слабые места, погрешности и неточности. Так, в первой теоретической главе допущена неточность в характеристике работы В.А. Иконниковой. Она посвящена не «современному состоянию английской юридической терминологии», как пишет автор на 33 странице, а изучению истории культурного компонента юридической терминологии Англии, Шотландии и США.

Полагаю, что две теоретические главы диссертации следовало объединить в одну, поскольку вторая глава содержит всего 15 страниц. Помимо этого во второй главе значительное место отведено сведениям относительно хронологии и периодизации истории английского языка, почерпнутым из хорошо известных учебников.

Автор не один раз ссылается на то, что в работе использован компонентный анализ, но процедура его применения никак не описана. Непонятно, как возможно выделение интегральных сем без установления дифференциальных (стр. 60) и вне их противопоставления. Помимо этого, дифференциальные семы необходимы для подтверждения обоснованности

представления правовой лексики в виде поля. Если исходить из того, что сема это минимальный компонент значения, то очевидно, что «правосудие» не может рассматриваться как сема (стр. 61), поскольку смысл «правосудие» возможно разложить на отдельные составляющие.

Елена Павловна некорректно ссылается на отдельные работы и включает в свой текст не до конца проверенные утверждения. Так, например, на странице 104 автор будто бы излагает точку зрения британского лексикографа Роберта Бёчфилда (Burchfield), одного из редакторов Оксфордского словаря и издателей и комментаторов среднеанглийского памятника "Ormulum" (в списке литературы указана работа, автором которой Роберт Бёчфилд не является). Приводимое на этой странице положение отсутствует в комментариях к изданию памятника. Более того, оно противоречит историческим фактам, поскольку, как отмечает Карл Бруннер, отчеты о судебных заседаниях до 1731 года составлялись на французском и «даже в XVIII в. введение английского языка в юридическую литературу наталкивалось на сопротивление» [Бруннер К. История английского языка. М., 1955, с. 136]. Другой досадной погрешностью является высказывание на странице 61 относительно компонентного анализа, приписываемое Адриане Лерер (Adrienne Lehrer), но в действительности представляющее собой цитирование из статьи М.В. Моисеева «Применение дефиниционного анализа в лингвокультурологическом исследовании» (https://elibrary.ru/download/elibrary_15506766_94529855.pdf), не указанной в списке литературы. Если познакомиться с работой Адриана Лернер «Semantic Fields and Lexical Structure», то можно убедиться, что приводимое утверждение в ней отсутствует.

Изучая лексику среднеанглийского периода, Елена Павловна не пользуется словарями среднеанглийского языка, поэтому дефиниции, приводимые на страницах 106-107, не вполне согласуются с тем, что на основе текстов регистрируют среднеанглийские словари. Например, в лексикографическом описании слова justice отсутствуют такие дефиниции,

как One of the four cardinal virtues; The quality of being fair and just и т.д. [MED – <https://quod.lib.umich.edu/m/med/>].

Полагаю, что требовалась более тщательная работа с примерами из переводных текстов и глосс. Например, древнеанглийское существительное *rihtnes* (стр. 73) встречается только как глосса к латинскому *in aequitate* в Paris Psalter и потому может быть интерпретировано не только как «справедливость», но и «равенство» (*rightness, justice, equity*) Примеры из памятников, относящихся к англосаксонскому героическому эпосу, требуют не меньшей тщательности. На странице 81 значение глагола *ofteōn* в примере из поэмы «Беовульф» не может быть истолковано как «отбирать, лишать права». С его помощью описывается храбрость Скильда Скевинга в противоборстве с врагами: «Скильд Скевинг ... не раз отрывавший вражьи дружины от скамей бражных» (перевод В. Тихомирова).

В отдельных случаях имеют место неточная передача значений древнеанглийских слов или их современная интерпретация. Например, на странице 33 значение сложного номинативного образования *wilde hors* описывается как четвертование (The Historical Thesaurus of English объясняет его как *дикая, неприрученная лошадь*); на странице 73 существительное *offrung* (*the offering of a sacrifice or gift*) толкуется как оферта.

Несмотря на отмеченные недостатки, работа Елены Павловны Поповой заслуживает одобрения. Диссертация несомненно имеет теоретическую значимость, поскольку в ней создана и описана в диахронии динамическая модель лексико-семантического поля «Правосудие», которая может быть применена к полям другой тематики. С практической точки зрения, результаты работы интересны для студентов и специалистов в области исторической семантики и могут быть использованы в курсах по лексикологии и истории английского языка.

В заключение следует подчеркнуть, что основные результаты работы прошли надлежащую апробацию. Список публикаций и автореферат полностью отражают содержание работы.

Диссертационное исследование Е.П. Поповой является самостоятельной, законченной научно-квалификационной работой, отвечающей требованиям ВАК пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней» (в редакции Постановления Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 «О порядке присуждения ученых степеней»), а его автор Елена Павловна Попова заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Чупрына Ольга Геннадьевна
доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры английской филологии
ГАОУ ВО г. Москвы «Московский городской
педагогический университет»
129226 Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4
Телефон: (499) 181-52-73
e-mail: chuprynaOG@mgpu.ru

